

Educational Interpreter Project  
Professional Development Online Module

**Transliterating  
Process and Performance**

**FACILITATOR** – Shannon C. Simon Telephone - 904-392-8348 (cell) or 904-829-1899  
email: [Shannon.simon@unf.edu](mailto:Shannon.simon@unf.edu)

**Course Length:** October 30, 2011 – December 16, 2011 (7 weeks )

**Cost:** \$0.00

**\*Required Materials:** Kelly, Jean E. (2001) *Transliterating: Show Me the English*  
RID Press, Washington, D.C. ISBN 0-916883-32-9  
Web cam

*\*Both items will be provided by the Project if the participant doesn't have them.*

**COURSE DESCRIPTION**

This course is designed to introduce and explain the features of the transliteration process. It is offered as a distance-learning module with facilitation by a qualified instructor. Students will be guided into developing skills for expressive transliterating through readings, practice, making products and participation in online discussion. Audio, videotaped and print materials will be used for practice.

**COURSE GOALS**

Upon completion of this course, students will be able to describe the process of transliterating and demonstrate the ability to produce a transliterated message using sign language from spoken English.

**COURSE OBJECTIVES**

The Objectives Matrix describes the learning objectives for this course in terms of transliterating knowledge and skills presented during this class.

Course Objective	Knowledge	Skill
The content and objectives of this course can be divided into 2 areas: Knowledge and Skill. Upon successful completion of this course, the student will....		
1. Identify the method & principles of transliterating	X	
2. Describe the process of transliterating	X	
3. Demonstrate the ability to accurately transliterate a voiced message into English word order signing with appropriate ASL features		X
4. Use appropriate mouth movements while transliterating		X
5. Use conceptually correct signing in English word order while incorporating the appropriate ASL features	X	X
6. Appropriately use non-manual markers, facial expressions and body language		X
7. Demonstrate knowledge of the history of transliterating, various sign systems, and the kinds of consumers that use transliteration.	X	

Educational Interpreter Project  
Professional Development Online Module

**Technology considerations:**

To succeed in this course, students will need to effectively and efficiently use a personal computer for word processing, viewing PowerPoint presentations, correspondence via email, accessing the course Blackboard website, creating short videos with sound, utilizing YouTube, and internet searches. Students will need to create a personal YouTube account, and be willing to share their videos with their classmates. Students will also need to utilize a webcam to record videos, and be adept at uploading these videos to their personal YouTube site.

**Certificate of Completion**

To earn a certificate of completion for this course, which will be equal to 20 hours of professional development, participants must complete ALL required assignments, readings, and discussions. This includes posting and reviewing videos on YouTube. To get the most benefit from this module, assignments need to be completed on time so everyone can participate equally in discussions and benefit from feedback provided. If there are special circumstances I need to be aware of, please let me know before an assignment is missed.

**TENTATIVE COURSE SCHEDULE**

Schedule	TOPIC	READINGS & ASSIGNMENTS
Week 1	Overview, Expectations and Goals, Transliteration vs Interpretation	Chapters 1 - 2
Week 2	English Structure and modifications, Mouth movements	Chapter 3 & 4
Week 3	Fingerspelling, Use of Space	Chapter 5 & 6
Week 4	Nouns, Verbs and Pronouns Adj., adverbs and interjections	Chapter 7 & 8
Week 5	Conjunctions and Prepositions Passive and Active voices	Chapter 9 & 10
Week 6	Putting it all Together	Chapter 11
Week 7	Practicing skills	Review teacher made materials